

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**  
**УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

25 мая 2020 г.



Кафедра        «Лингвистика»

Авторы        Юрова Светлана Вадимовна  
                  Кайдаш Вячеслав Михайлович

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Письменный перевод первого иностранного языка**

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2020

<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 6 20 мая 2020 г. Председатель учебно-методической комиссии</p>  <p style="text-align: right;">М.В. Ишханян</p>	<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании кафедры</p> <p style="text-align: center;">Протокол № 15 12 мая 2020 г. Заведующий кафедрой</p>  <p style="text-align: right;">Л.А. Чернышова</p>
--	---

Москва 2020 г.

## **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целью курса «Письменный перевод первого иностранного языка» является приобретение студентами навыков письменного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

## **2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО**

Учебная дисциплина "Письменный перевод первого иностранного языка" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

### **2.1. Наименования предшествующих дисциплин**

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

#### **2.1.1. Практический курс первого иностранного языка:**

Знания:

Умения:

Навыки:

#### **2.1.2. Практический курс перевода:**

Знания:

Умения:

Навыки:

#### **2.1.3. Русский язык и деловые коммуникации:**

Знания:

Умения:

Навыки:

#### **2.1.4. Теория перевода:**

Знания:

Умения:

Навыки:

### **2.2. Наименование последующих дисциплин**

Результаты освоения дисциплины используются при изучении последующих учебных дисциплин:

#### **2.2.1. Устный перевод первого иностранного языка**

### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ПКС-1 Способен применять на практике понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	ПКС-1.1 Знает основные понятия гуманитарных наук. ПКС-1.2 Умеет использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности. ПКС-1.3 Владеет системой знаний гуманитарных наук.
2	ПКС-2 Способен употреблять на практике основные приемы и методы устного и письменного перевода для достижения эквивалентности в переводе.	ПКС-2.1 Знает основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода. ПКС-2.2 Умеет применять основные приемы перевода. ПКС-2.3 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе.

#### **4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ**

##### **4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:**

4 зачетные единицы (144 ак. ч.).

##### **4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся**

Вид учебной работы	Количество часов	
	Всего по учебному плану	Семестр 7
Контактная работа	68	68,15
Аудиторные занятия (всего):	68	68
В том числе:		
практические (ПЗ) и семинарские (С)	68	68
Самостоятельная работа (всего)	76	76
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	144	144
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	4.0	4.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЗаО	ЗаО

### 4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	7	Раздел 1 Лексические проблемы перевода			4			4	
2	7	Раздел 4 Лексико-семантические трансформации			8			8	
3	7	Раздел 5 Грамматические проблемы перевода			4			4	
4	7	Раздел 6 Структурные трансформации при переводе			4			4	
5	7	Раздел 7 Стилистические проблемы перевода			4			4	
6	7	Раздел 9 Реферирование и аннотирование			4			4	
7	7	Раздел 10 Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский по темам			4			4	
8	7	Раздел 11 Банковское дело: Центральный банк, коммерческие банки, инвестиционные и другие типы банков, банковские услуги.			4			4	ПК1, тест
9	7	Раздел 12 Финансы: Деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги (акции, облигации, деривативы), валютный рынок.			4			4	
10	7	Раздел 13 Бухгалтерский учет: Бухгалтерское дело, основные финансовые документы.			4			4	
11	7	Раздел 14 Государственное устройство РФ, Великобритании, США			4			4	

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
12	7	Раздел 15 Экология. Защита окружающей среды			4			4	
13	7	Раздел 16 Покорение космоса. Промышленность. Биотехнология. Нанотехнология. Добыча нефти и газа. Компьютерные технологии			4			4	
14	7	Раздел 17 Международные спортивные соревнования. Олимпийские игры.			4			4	ПК2, тест
15	7	Раздел 18 Мировая культура. Массовая культура. Современные направления в области науки и культуры			4			4	
16	7	Раздел 19 СМИ – Средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение, радио)			4			4	
17	7	Раздел 20 Дифференцированный зачет.						0	ЗаО
18		Всего:			68		76	144	

#### 4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 68 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
1	7		Лексические проблемы перевода	4
2	7		Лексико-семантические трансформации	8
3	7		Грамматические проблемы перевода	4
4	7		Структурные трансформации при переводе	4
5	7		Стилистические проблемы перевода	4
6	7		Реферирование и аннотирование	4
7	7		Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский по темам	4
8	7		Банковское дело: Центральный банк, коммерческие банки, инвестиционные и другие типы банков, банковские услуги.	4
9	7		Финансы: Деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги (акции, облигации, деривативы), валютный рынок.	4
10	7		Бухгалтерский учет: Бухгалтерское дело, основные финансовые документы.	4
11	7		Государственное устройство РФ, Великобритании, США	4
12	7		Экология. Защита окружающей среды	4
13	7		Покорение космоса. Промышленность. Биотехнология. Нанотехнология. Добыча нефти и газа. Компьютерные технологии	4
14	7		Международные спортивные соревнования. Олимпийские игры.	4
15	7		Мировая культура. Массовая культура. Современные направления в области науки и культуры	4
16	7		СМИ – Средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение, радио)	4
ВСЕГО:				68/0



#### **4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)**

1. Генерализация и грамматические замены
2. Использование лексических трансформаций при переводе (конкретизация, смысловое развитие)
3. Дословный перевод и грамматические замены
4. Калькирование и лексико-семантические замены
5. Замены перестановки, конкретизация
6. Использование приема антонимического перевода при переводе текстов
7. Использование приема компенсации при переводе текстов
8. Применение приема целостного преобразования при переводе
9. Использование компенсации при переводе
10. Приемы перевода монорем, дирем в английских текстах

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка» осуществляется в форме практических занятий.

Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения.

Традиционные образовательные технологии:

- практические занятия;

Технологии проблемного обучения: - практические занятия в форме практикума;

Интерактивные технологии:

- групповые дискуссии;

- публичные презентации

Информационно-коммуникационные образовательные технологии:

- занятия с использованием аудио-визуальных программных средств;

- занятия с использованием специализированных программных средств и мультимедийных материалов

Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относятся отработка отдельных тем по электронным пособиям.

Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	7		<p>Лексические проблемы перевода</p> <p>Проработка учебного материала Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 2. стр. 56 -59; 61-64 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 2. стр. 71 -75 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 2. стр. 60; 70 -71 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 2. стр. 6 -13 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 2. стр. 14 -20 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 2. стр. 65 -66 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 1. стр. 3 -9, <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a>)</p>	8
2	7		<p>Лексико-семантические трансформации</p> <p>Проработка учебного материала. Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 3. стр. 72 -75 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации. Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 3. стр. 75 -78 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 1. стр. 9 -15 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a>). Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 3. стр. 75 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a></p>	8
3	7		<p>Грамматические проблемы перевода</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации. Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 2. стр. 59 -60; 65-66; 68-69 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 1. стр. 15 -21 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a>). Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 1. стр. 21 -27 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a>).</p>	8

			Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 2. стр. 33 -40 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a>	
4	7		Структурные трансформации при переводе  Проработка учебного материала. Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 1. стр. 28 -34 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> ). Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации. Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 2. стр. 107 - 108 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> ). Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 2. стр. 76 -83 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 2. стр. 116; 121 -122 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> ). Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 2. стр. 27 -32 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> ). Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 2. стр. 21 -22; 24-25 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> Самостоятельная работа с дополнительной литературой: 2. стр. 22; 25 -26 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a>	4
5	7		Стилистические проблемы перевода	4
6	7		Реферирование и аннотирование  Проработка учебного материала. Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 2. стр. 124 -125 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> ). Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации. Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 2. стр. 126 -127 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> ).	4
7	7		Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский по темам  Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации. Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 2. стр. 118 - 120; 122-124 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> ); 2. стр. 67 -70 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> . Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 2. стр. 130 -132 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> ). Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 2. стр. 127 -128 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> ).	4
8	7		Банковское дело: Центральный банк, коммерческие банки, инвестиционные и другие типы банков, банковские услуги.	4

			Про работка учебного материала. Самостоятель ны й письменный перевод: (работа с дополните льно й литерат уро й: 2. стр. 132 -133 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> ).	
9	7		Финансы: Деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги (акции, облигации, деривативы), валютный рынок.  Проработка учеб ного материала. Поис к и обзор науч ны х п ублицац ий и элек тронны х источников инфор мац ии. Самостоятель ны й п исьменный перевод: (работа с дополните льно й литерат уро й: 2. стр. 137 -138 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> ).	4
10	7		Бухгалтерский учет: Бухгалтерское дело, основные финансовые документы.  Проработка учеб ного материала. Самостоятель ны й п исьменный перевод: (работа с дополните льно й литерат уро й: 2. стр. 134 -135 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> ).	4
11	7		Государственное устройство РФ, Великобритании, США  Проработка учебного материала. Поиск и обзор науч ны х п ублицац ий и элек тронны х источников инфор мац ии. Самостоятель ны й п исьменный перевод: (работа с дополните льно й литерат уро й: 2. стр. 135 -137 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> ).	4
12	7		Экология. Защита окружающей среды  Проработка учеб ного материала. Самостоятель ны й письменный перевод: (работа с дополните льно й литерат уро й: 2. стр. 109 -113; 117 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> ).	4
13	7		Покорение космоса. Промышленность. Биотехнология. Нанотехнология. Добыча нефти и газа. Компьютерные технологии  Проработка учебного материала. Поис к и обзор научны х п ублицац ий и элек тронных источников инфор мац ии. Самостоятель ная работа с до полните льно й литерат уро й: 2. стр. 84 -92 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> Самостоятель ны й п исьменный перевод: (работа с дополните льно й литерат уро й: 2. стр. 139 -140 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> ).	4
14	7		Международные спортивные соревнования. Олимпийские игры.  Проработка учеб ного материала. Самостоятель ны й п исьменный перевод: (работа с дополните льно й литерат уро й: 2. стр. 128 -130 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a> ).	4
15	7		Мировая культура.  Про работка учебного материала. Поис к и	4

			<p>обзор научных публикаций и электронных источников информации. Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 2. стр. 105 - 106 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a>).</p>	
16	7		<p>СМИ (газеты, журналы, телевидение, радио)</p> <p>Проработка учебного материала.</p> <p>Самостоятельный письменный перевод: (работа с дополнительной литературой: 2. стр. 114 -115 <a href="http://library.miit.ru/">http://library.miit.ru/</a>).</p>	4
ВСЕГО:				76

## 7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учебное пособие	Вдовичев А.В., Мисуно Е.А., Баценко И.В., и др.	М: ФЛИНТА,, 256 с, 2013 <a href="http://e.lanbook.com/book/44166">http://e.lanbook.com/book/44166</a>	Используется при изучении всех разделов
2	Пособие по развитию навыков письменной речи: учебное пособие.	Казарова Е.И.	М. : ФЛИНТА,— 102 с., 2014 <a href="http://e.lanbook.com/book/51829">http://e.lanbook.com/book/51829</a>	Используется при изучении всех разделов
3	Дидактика перевода: учебное пособие	Базылев В.Н,	М: ФЛИНТА, 224с. , 2016 <a href="http://e.lanbook.com/book/76972">http://e.lanbook.com/book/76972</a>	Используется при изучении всех разделов
4	Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс]:	Сапогова Л.И.	М: ФЛИНТА, 319 с, 2013 <a href="http://e.lanbook.com/book/13051">http://e.lanbook.com/book/13051</a>	Используется при изучении всех разделов
5	Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык).	Сиполс О.В.	М. : ФЛИНТА,— 376 с. , 2016 <a href="http://e.lanbook.com/book/85955">http://e.lanbook.com/book/85955</a>	Используется при изучении всех разделов
6	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект).	Нелюбин Л.Л.	М. : ФЛИНТА,— 216 с. , 2016 Режим доступа: <a href="http://e.lanbook.com/book/84318">http://e.lanbook.com/book/84318</a>	Используется при изучении всех разделов

### 7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
7	Практика перевода: практикум для студ. 3 курса спец. "Перевод и переводоведение"	Е.В. Николаева	МИИТ. Каф. "Лингвистика". - М. : МИИТ- 34 с, 2008  Всего – 6 экз. фб2(5); эл. экз. ауд.1231 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
8	Английский язык. Письменный перевод. Учебник и практикум для вузов	Збойкова Н.А.	Москва,Юрайт, 152 с., 2016 <a href="http://library.mii.ru/">http://library.mii.ru/</a>	Используется при изучении всех разделов
9	Теория перевода.Учебное пособие для вузов	Збойкова Н.А.	Москва Юрайт, 123 с., 2017 <a href="http://library.mii.ru/">http://library.mii.ru/</a>	Используется при изучении всех разделов

## 8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. Электронная лингвистическая библиотека. [Электронный ресурс], <http://www.superlinguist.com/>.
2. Библиотека. [Электронный ресурс], <http://scipeople.ru/library/>.
3. eLearning portal ИЭФ МИИТ. [Электронный ресурс], <http://www.htbs-miit.ru:9999>.
4. Internet
5. Электронные словари
6. <http://www.biblio-online.ru/> ЭБС «Юрайт»
7. <http://e.lanbook.com/> ЭБС «Лань»
8. <http://library.miit.ru/> - электронно-библиотечная система НТБ МИИТ

## **9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЪЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Для проведения практических занятий необходимы компьютеры с рабочими местами в компьютерном классе. Компьютеры должны быть обеспечены стандартными лицензионными программными продуктами и обязательно программным продуктом Microsoft Office не ниже Microsoft Office 2007 (2013).

## **10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

- компьютерное и мультимедийное оборудование (компьютерный класс – ауд. 3409, 3511),
- видео- и аудиовизуальные средства обучения (компьютерный класс – ауд. 3409),
- видео- и аудиоматериалы.

Для проведения аудиторных занятий и самостоятельной работы требуется:

1. Рабочее место преподавателя с персональным компьютером, подключённым к сетям INTERNET и INTRANET.
2. Специализированная лекционная аудитория с мультимедиа аппаратурой и интерактивной доской.
3. Компьютерный класс. Рабочие места студентов в компьютерном классе, подключённые к сетям INTERNET и INTRANET
4. Для проведения практических занятий: компьютерный класс; компьютеры с минимальными требованиями – Pentium 4, ОЗУ 4 ГБ, HDD 100 ГБ, USB 2.0.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе.

Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого преподавателем материала, после практических занятий и во время специально организуемых индивидуальных встреч он может задать лектору интересующие его вопросы.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий не сводится только к органическому дополнению лекционных курсов и самостоятельной работы обучающихся. Их вместе с тем следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, даваемых на лекции, а также рекомендуемой для изучения литературы; как



форма текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания отстающих обучающихся.

При подготовке специалиста важны не только серьезная теоретическая подготовка, но и умение ориентироваться в разнообразных практических ситуациях, ежедневно возникающих в его деятельности. Этому способствует форма обучения в виде практических занятий. Задачи практических занятий: закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях и приобретенных в процессе самостоятельной работы с учебной литературой, формирование у обучающихся умений и навыков работы с исходными данными, научной литературой и специальными документами. Практическому занятию должно предшествовать ознакомление с лекцией на соответствующую тему и литературой, указанной в плане этих занятий.

Самостоятельная работа может быть успешной при определенных условиях, которые необходимо организовать. Ее правильная организация, включающая технологии отбора целей, содержания, конструирования заданий и организацию контроля, систематичность самостоятельных учебных занятий, целесообразное планирование рабочего времени позволяет привить студентам умения и навыки в овладении, изучении, усвоении и систематизации приобретаемых знаний в процессе обучения, привить навыки повышения профессионального уровня в течение всей трудовой деятельности.

Каждому студенту следует составлять еженедельный и семестровый планы работы, а также план на каждый рабочий день. С вечера всегда надо распределять работу на завтра. В конце каждого дня целесообразно подводить итог работы: тщательно проверить, все ли выполнено по намеченному плану, не было ли каких-либо отступлений, а если были, по какой причине это произошло. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины, рассмотрены через соответствующие знания, умения и владения. Для проверки уровня освоения дисциплины предлагаются вопросы к экзамену и тестовые материалы, где каждый вариант содержит задания, разработанные в рамках основных тем учебной дисциплины и включающие терминологические задания.